



OVERCOMING LANGUAGE BARRIERS: THE COMPLEXITIES OF TRANSLATING UZBEK GRAMMAR INTO ENGLISH

Anvarjonova Zarifaxon Abrorjon qizi

*Farg'ona davlat universiteti, filologiya va tillarni o'qitish :ingliz tili
yo'nalish, talaba*

zarifaanvarjonova12@gmail.com +998903633092

ORCID ID 0009-0002-2357-4528

Abstract: Navigating the challenges of grammatical translation from Uzbek to English encompasses a range of intricate linguistic hurdles. These challenges include delving into the complexities of verb conjugation, where Uzbek's agglutinative nature and rich system of suffixes convey nuances of tense, aspect, mood, person, and number within verbs. The translation process also grapples with Uzbek's elaborate noun case systems, which indicate grammatical functions such as subjects, objects, possession, and relationships through suffixes, contrasting with English's reliance on word order and prepositions for similar clarity.

Key words: verb conjugation, noun, case system, definiteness, articles, prepositions, pronouns, cultural context, idiomatic expression.

Exploring the challenges of grammatical translation from Uzbek to English involves navigating complexities such as verb conjugation, noun case systems, postpositions versus prepositions, definiteness and articles, verb aspect and mood distinctions, idiomatic expressions, and cultural context.

DEFINITENESS AND ARTICLES:

Uzbek, as a language, lacks definite and indefinite articles, such as "the" for definite nouns and "a/an" for indefinite nouns, which are prevalent in English. Instead of relying on articles to convey definiteness, Uzbek utilizes context, word order, and noun forms to indicate whether a noun is specific or nonspecific.

- Context and Word Order: In Uzbek, the context often plays a crucial role in determining the definiteness of nouns. For example, "Kitobni o'qiyman" can mean "I read the book" or "I read a book," with the definiteness inferred from the surrounding information or the speaker's intention. Similarly, word order can also influence definiteness, where placing the noun before the verb may imply definiteness.

-Noun Forms: Uzbek nouns do not change form to indicate definiteness or specificity, unlike languages with articles. Instead, context and grammatical structure



help convey the intended meaning. For instance, using possessive constructions like "Ulug'bekning kitobi" (Ulug'bek's book) can specify a particular book belonging to Ulug'bek.

Translating Uzbek nouns into English requires careful consideration of article usage to ensure accuracy and naturalness in the translated text. The absence of articles in Uzbek means that translators must make nuanced decisions about when to use "the" for definite nouns and when to omit articles for indefinite nouns, taking into account the contextual cues provided in the original Uzbek text.

Furthermore, the absence of articles in Uzbek can lead to differences in emphasis and interpretation when translated into English. Translators must navigate these nuances to convey the intended definiteness or specificity accurately while maintaining the flow and coherence of the translated sentences.

VERB ASPECT AND MOOD:

In Uzbek, verbs can express different aspects, such as perfective (completed actions) or imperfective (ongoing or habitual actions), and moods, including indicative (statements of fact), imperative (commands), conditional (hypothetical situations), and subjunctive (wishes or possibilities). These nuances are conveyed through suffixes and verb forms, adding layers of meaning to the verb stem.

- Aspect: Uzbek verbs use suffixes to denote aspectual distinctions. For example, "ko'rish" (to see) and "ko'rgan" (saw) represent imperfective and perfective aspects, respectively. The aspectual choice can significantly alter the meaning and interpretation of the verb in a sentence.

- Mood: Verbs in Uzbek also change forms to indicate different moods. For instance, "kelaman" (I come) is indicative, "keling" (come!) is imperative, "kelarsiz" (you will come) is conditional, and "kelar ekan" (might come) is subjunctive. Each mood conveys a specific attitude or intention associated with the action.

Translating these aspectual and modal distinctions from Uzbek to English requires thoughtful choices to capture the intended meaning accurately. English may use auxiliary verbs (like "have," "be," or "will") or context cues to convey similar aspects and moods. However, the challenge lies in finding the most appropriate translation that preserves the original nuances while ensuring clarity and naturalness in the target language.

Additionally, some aspectual and modal distinctions in Uzbek may not have direct equivalents in English, requiring translators to use paraphrasing or contextual clues to convey the intended meaning effectively. This can lead to variations in sentence structure and phrasing to maintain the integrity of the original text.



Moreover, the cultural and linguistic context may influence the interpretation of verb aspects and moods, further complicating the translation process. Translators must consider the broader context of the narrative, characters, and cultural norms to convey the nuances of aspect and mood accurately.

IDIOMATIC EXPRESSIONS AND CULTURAL CONTEXT:

Idiomatic expressions are phrases or expressions that have a figurative meaning different from the literal interpretation of the words. These expressions are deeply rooted in the cultural and linguistic heritage of a language and often carry nuanced meanings that may not directly translate into another language.

- Cultural Nuances: Uzbek literature is rich in cultural references, traditions, customs, and historical events that shape the narrative and characters' perspectives. Translating these cultural nuances requires more than just linguistic proficiency; it demands a deep understanding of Uzbek culture, history, and societal norms to convey the intended meaning accurately.

- Idiomatic Expressions: Uzbek language is replete with idiomatic expressions that add color, depth, and imagery to the text. For example, expressions like "qo'shiqni quloqqa solib qo'y-" (to put a song into one's ear) or "yomon o'ying ustiga yolg'oncha yashiring" (throwing a lie on top of a bad game) have figurative meanings that may not have direct equivalents in English.

- Local Sayings and Proverbs: Uzbek literature often incorporates local sayings, proverbs, and folk wisdom that reflect the values, beliefs, and wisdom of the Uzbek people. Translating these sayings requires not only linguistic skill but also cultural sensitivity to capture the essence and wisdom encapsulated in these expressions.

Translating idiomatic expressions and cultural context from Uzbek to English adds a layer of complexity to the translation process. It involves making decisions about how to convey the figurative meaning, cultural nuances, and emotional resonance of the original text in the target language.

Moreover, cultural differences may lead to variations in interpretation and understanding of certain expressions. Translators must navigate these differences carefully, using footnotes, explanations, or creative adaptations to bridge the cultural gap and ensure that English-speaking readers can grasp the richness and depth of Uzbek literary works.



BIBLIOGRAPHY

1. Anvarjonova Z. (2023). Enhancing language fluency: Exploring modern approaches to teaching translation into a foreign language. *Yangi o'zbekiston pedagoglari axborotnomasi* 1-jild, 11-son (yo'pa) (59-61)
2. Anvarjonova Z. (2024). The importance of cultural context in translating fiction . *Лучшие интеллектуальные исследования*. Часть -13, том - 3 (94-99)
3. Anvarjonova Z. (2024). How to preserve the emotional nuances and subtleties of the author's expression. Problems of conveying wordplay, allusions and metaphors. *Международный научный журнал № 10 (100), часть I «Научный Фокус» часть I № 10 (100) (357-360)*
4. Anvarjonova Z. (2024). Importance of socio-linguistic context in translation of fiction. *O'zbekistonda fanlararo innovatsiyalar va 28-son ilmiy tadqiqotlar jurnali 28-son (79-82)*
5. Anvarjonova Z. (2024). The crucial role of idiomatic expressions and wordplay in translation of fiction. *Международный научный журнал № 18(100), часть I «Новости образования: исследование в XXI веке».*(217-220)
6. Anvarjonova Z. (2024). The crucial role of tone and style in fiction translation. *“PEDAGOGS” international research journal*. (98-101)
7. Edward Sapir, Mandelbaum, David (ed.). *Selected writings in language, culture and personality* , 1949
8. Ezra Pound, Guido's Relations, 1969 in *Translation Studies Reader, ed. by S. Gabrielyan*, Yerevan: Sahak Partev, 2007
9. T. McArthur, *The Oxford Companion to the English Language*, Oxford, Oxford University Press, 1992, p. 913.